

لالایی درد

[گزیده‌ای از بهترین سروده‌های لوییز گلیک]

برنده‌ی نوبل ادبی ۲۰۲۰

برگردان: ابراهیم برزگر



انتشارات سرزمین اهورایی
WWW.AHOORAPRESS.COM

سرشناسه : گلاک، لویز، ۱۹۴۳ م.
 Gluck, Louise, ۱۹۴۳-
 عنوان و نام پدیدآور : لالایی درد / گردیدم از اشعار لوییز گلیک؛ مترجم ابراهیم برزگر.
 مشخصات نشر : تهران: سرزمین اهورایی، ۱۳۹۹.
 مشخصات ظاهری : ۱۰۸ ص.
 فروست : شعر جهان ۱۴۱.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۸۲۶۶-۳
 وضعیت فهرست نویسی : فیبا
 موضوع : شعر آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
 موضوع : American poetry -- 20th century
 موضوع : شعر فارسی -- ترجمه شده از انگلیسی
 موضوع : Persian poetry -- Translations from English
 شناسه افزوده : برزگر، ابراهیم، ۱۳۴۴ - مترجم
 ه بندی کنگره : PS۳۵۶۷
 رده بندی دیویی : ۵۴/۸۱۱
 شماره کتابشناسی ملی : ۷۲۸۳۷۷۶
 وضعیت رکورد : فیبا

		[لوییـــــــــــــــــ ز گلیک]	
		لالایی درد	
هرگردان و گردآوری ابراهیم برزگر			
شعر جهان تیراژ ۵۰۰ جلد انتشارات سرزمین اهورایی نمود چهار		هرگونه برداشت از تصاویر و مطالب این کتاب منوط به اجازه ی کتبی از ناشر است.	
خدمات فنی کانون تبلیغاتی اهورا قیمت: ۲۵۰۰۰ ریال چاپ و صحافی خانه ی چاپ ایران زمستان ۱۳۹۹ مجید ضرغامی		مدیر هنری و طراح گرافیک	
انتشارات سرزمین اهورایی دفتر مرکزی: ۲۲۸۶۶۸۵۹ پخش: ۲۲۸۸۲۰۱۱ شابک ۹۷۸-۶۰۰-۶۷۱۲-۶۶-۳		WWW.AHOORAPRESS.COM INFO@AHOORAPRESS.COM نوبت چاپ اول	

۹.....	مقدمه
۲۱.....	فرزند ارشد
۲۳.....	فرزند ارشد
۲۵.....	پیر زی آتش
۲۷.....	نرنگی درخت
۲۹.....	مسخ
۳۲.....	پیروزی آس
۳۳.....	تابستان
۳۵.....	آارات
۳۷.....	پارودوس
۳۸.....	خیال
۴۰.....	رمان
۴۲.....	روز مشقت
۴۳.....	عاشق گل
۴۵.....	بیوه‌ها
۴۶.....	اعتراف
۴۸.....	عشق از دست رفته
۱.....	لالایی
۱.....	کوه آارات
۵۲.....	ظواهر
۵۵.....	سخنگوی غیر قابل اعتماد
۵۷.....	حکایت
۵۸.....	دنیای نو

۶۰.....	روز تولد.....
۶۲.....	حیوانات.....
۶۴.....	قدیسان.....
۶۵.....	کوکب زرد.....
۶۷.....	دختر خاله، پسر خاله.....
۶۸.....	بهشت.....
۷۰.....	برف.....
۷۱.....	تشابه پایانی.....
۷۴.....	سوگواری.....
۷۶.....	تصویر آینه.....
۷۷.....	آمازون ها.....
۷۸.....	نفسین خاطره.....

۷۹.....	بق.....
۸۱.....	ربق.....
۸۲.....	گل.....

۸۳.....	مرغزار.....
۸۵.....	عصر آرام.....
۸۶.....	ایشاکا.....
۸۷.....	سایرن.....
۸۹.....	جدایی تلماکوس.....
۹۰.....	مهربانی تلماکوس.....
۹۲.....	مخمصه تلماکوس.....
۹۳.....	مارینا.....
۹۵.....	تصمیم اودیسه.....
۹۶.....	شکنجه سِرسی.....
۹۷.....	اندوه سِرسی.....
۹۸.....	تجدید دیدار.....
۹۹.....	رویا.....
۱۰۱.....	آرزو.....

۱۰۳.....	زندگی روستایی.....
۱۰۵.....	غروب.....
۱۰۶.....	نخستین برف.....
۱۰۷.....	تنهایی.....

لوییز "برایت گلیک" در ۲۲ آوریل ۱۹۴۳ در نیویورک در خانواده‌ای یهودی متولد شد. پدرش، دنیل گلیک، یهودی مجارستانی، تاجر موفق و مادرش، بتزیم گلیک، یهودی روسی، دانش آموخته کالج ولزلی بود. لوییز در کنار والدینش اسطوره‌های یونانی و داستان‌های کلاسیک را به‌همراه ژان دارک را آموخت و در همان سنین کودکی شروع به سرودن شعر کرد.

در نوجوانی به بیماری بی‌اشتهایی عصبی دچار شد و تا اوایل دوران بزرگسالی‌اش با آن دست و پنجه نرم کرد. او دلیل بیماری‌اش را در کتاب **برهان‌ها و نظریات استاره‌هایی در باب شعر** تلاش در اثبات استقلال از مادرش اعلام کرد، در صورتی که در مصاحبه‌ای دیگر، مرگ خواهرش را دهنه‌ای قبل از تولد خودش، را به عنوان علت این بیماری معرفی کرده بود. او به هنگام تحصیل در دبیرستان جورج دبلیو هیولت تحت روانکاوی قرار گرفت و برای تمرکز بیشتر بر فرآیند درمان از رفتن به کلاس درس منع شد. با این حال، در سال ۱۹۶۱ تحصیلات دبیرستان خود را با موفقیت به اتمام رساند. او

نظرش را درباره تصمیم به شروع درمان این طور بیان می‌کند، «می‌دانستم که روزی خواهم مرد. اما روشن‌تر و درونی‌تر می‌دانستم که نمی‌خوام بمیرم.» او پس از هفت سال درمان در نهایت بر بیماری‌اش غلبه کرد.

گلیک به علت بیماری‌اش از تحصیل تمام وقت در کالج باز ماند، با این حال در بین سال‌های ۱۹۶۳ تا ۱۹۶۶ در کلاس شعر سارا لارنس حاضر شد و در کارگاه‌های شعر دانشکده الهیات عمومی دانشگاه کلمبیا ثبت‌نام کرد و سر کلاس درس لئونی آدامز^۱ و استنلی کونیتز^۲ نشست، اساتیدی که به گفته خودش در یسرفت او به عنوان یک شاعر تاثیر بسزایی داشتند.

او پس از ترک نشانه کلمبیا بدون گرفتن هیچ مدرکی، جهت تامین مخارج زندگی‌اش به شغل منشی‌گری روی آورد. در سال ۱۹۶۷ با چارلز هررر جزیر ازدواج کرد، اما در نهایت با یک فرزند، به نام نوح بنجامین، از او جدا شد.

در سال ۱۹۶۸ نخستین مجموعه اشعار خود به نام *فرزند ارشد* را چاپ کرد که با استقبال خوب منتقدان همراه شد. اما پس از انتشار این مجموعه با معضل انسداد نوشتاری مواجه شد که تنها پس از شروع به تدریس شعر در دانشکده گاردن هرمونت در ۱۹۷۱ توانست بر آن غلبه کند. ماحصل شعرهای این دوره از زندگی او در کتاب *خانه‌ای در مرداب* چاپ شد که به نظر منتقدان موفقیت عظیمی برای او در «کشف صدایی متمایز»

۱. لئونیا آدامز (Léonia Adams) شاعر آمریکایی و ملک‌الشعرای مشاور کتابخانه کنگره در امر شعر (۱۹۸۸-۱۸۹۹)

۲. استنلی کونیتز (Stanley Kunitz) شاعر، مترجم، و نویسنده آمریکای (۱۹۰۵-۲۰۰۶) برنده جایزه پولیتزر و خالق مجموعه شعر چیزهای روشن‌فکرانه

به همراه داشت.

در سال ۱۹۷۳ با جان دارنو، برگزار کننده دوره نویسندگی در کالج تابستانی، آشنا شد و در سال ۱۹۷۷ با او ازدواج کرد. در سال ۱۹۸۰، دارنو به همراه فرانسیس ویت، همسر الن برایانت شاعر، موسسه خصوصی کالینری نیوانگلند را تاسیس کرد و گللیک از همان ابتدا به عنوان هیئت مدیره در آن مشغول به کار شد.

سوه ن مجموعه اشعار او با نام **فیگور نرولی** (۱۹۸۰) با وجود برخی نقدهای‌های منفی نسبت به لحن و مضمون اش، مورد استقبال خوانندگان قرار گرفت. شعر «کودکان غرق شده» این مجموعه یکی از بهترین خواننده‌ترین و بهترین شعرهای او محسوب می‌شود که در آنک منازعه‌های شعری آمریکا گنجانده شده است. در همان سال، دث‌های ناگوار برای او اتفاق افتاد و گللیک در پی وقوع حادثه آتش سوزی منزل مسکونی‌اش در ورمونت تمامی دارایی خود را از دست داد.

شعرهای سروده شده او پس از این حادثه ناگوار بعداً در مجموعه **پیروزی آتش** گردآوری شد، مجموعه‌ای که به ایزه ملی حلقه منتقدان کتاب را در سال ۱۹۸۵ از آن خود کرد.

گللیک در سال ۱۹۸۴ به عضویت هیئت علمی دانشگاه برتلمان انگلیسی کالج ویلیامز در ماساچوست درآمد و یک سال بعد پدرش را از دست داد. ضایعه از دست دادن پدر او را بسیار داشت تا مجموعه شعر جدیدی به نام **آرامش** را (۱۹۹۰) بسراید مجموعه‌ای که از نگاه دویت گارنر، منتقد ادبی نیویورک تایمز، «بی‌رحمانه‌ترین و غم‌انگیزترین کتاب شعر منتشر شده در ۲۵ سال گذشته آمریکا» است.